



Am 4. Dezember 2003 stattet der Bundeskanzler der Bundesrepublik Deutschland Gerhard Schröder Kasachstan einen Staatsbesuch ab. Er nimmt am Wirtschaftstag deutscher und kasachischer Unternehmer teil. Im Rahmen des Forums überreicht Präsident Nursultan Nasarbajew Gerhard Schröder die bedeutendste Auszeichnung der Republik Kasachstan – den Altyn-Kiran-Orden. Die Verleihung des Ordens gilt als Zeichen hoher Wertschätzung von Schröders Beitrag zur Entwicklung der politischen und wirtschaftlichen Zusammenarbeit beider Länder. CS



## >> СОТРУДНИЧЕСТВО

Депутат Бундестага Германии Хайнрих Цертик встретился с представителями немецкого этноса Алматинской области.

>> 2



## >> ENERGIIEWENDE

Eine deutsch-kasachstanische Podiumsdiskussion über die Herausforderungen der Energiewende in Zentralasien.

>> 3



## >> INTERVIEW

Die kasachstandeutsche Regisseurin Marina Anselm im Gespräch zum Film über ihre alte Heimat, die Kleinstadt Karatau.

>> 5



## >> ЛИЧНОСТЬ

Заслуженный работник культуры Казахстана Владимир Ауман об известном писателе и переводчике Герольде Бельгере.

>> 6

## AKTUELL

### ТРАНСГРАНИЧНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

В Таразе при поддержке ОБСЕ прошла встреча членов Шу-Таласского бассейнового совета. В мероприятии приняли участие около 45 экспертов в области управления водными ресурсами из государственного, частного и неправительственного секторов Казахстана и Кыргызстана, представители администрации Жамбылской области и неправительственной организации «Водное партнерство». Участники обсудили вопросы трансграничного водного сотрудничества, ознакомились с мерами по адаптации к изменению климата, реализуемых в казахстанской части Шу-Таласского речного бассейна, а также с инструментами климатического финансирования различных международных институтов. Также ими был разработан перечень рекомендаций по методам обмена данных с целью обеспечения более эффективного орошения и трансграничного водного сотрудничества. Встреча проходила в рамках проекта ОБСЕ по повышению осведомленности и усилению потенциала государственных институтов в области надлежащего управления водными ресурсами на бассейновом уровне в целях продвижения вопросов водной дипломатии на региональном уровне и вовлечения общественности в процесс принятия решений.

### VERMISSTENSUCHE OPTIMIERT

Bundesinnenminister Thomas de Maizière und der Präsident des Deutschen Roten Kreuzes, Rudolf Seiters, unterzeichneten eine Suchdienstvereinbarung, die an die Stelle der alten Vereinbarung von 2001 tritt. Die Kernaufgaben des Suchdienstes sind die internationale Suche nach durch Katastrophen oder bewaffnete Konflikte vermissten, vertriebenen oder geflohenen Personen, die Beratung zur Familienzusammenführung von Spätaussiedlern und Flüchtlingen und die Klärung von Vermisstenschicksalen des Zweiten Weltkrieges. Laut de Maizière hilft die neue Vereinbarung dem Roten Kreuz, den Suchdienst an die heutigen Herausforderungen anzupassen und ihm die notwendige Planungssicherheit zu geben. Im Jahr 2016 konnte der Suchdienst in über der Hälfte der Anfragen und Fälle Hilfe leisten. DZ

## KINO

# 60 JAHRE EU – EUROPÄISCHES FILMFESTIVAL IN ALMATY

Um das 60-jährige Jubiläum der Europäischen Union zu feiern, veranstaltete die Delegation der EU in Kasachstan ein Filmfestival in Almaty – mit Filmen aus elf Mitgliedsstaaten.



Der Botschafter der Delegation der Europäischen Union in Kasachstan, Traian Hristea, spricht bei der Eröffnung des Filmfestivals am Donnerstag (li. Katerina Suvurova, re. Elnara Bainazarova).

### Inés Noé

■ Vom 20. Bis 22. Juli 2017 fand in Almaty das Europäische Filmfestival statt. Insgesamt wurden elf prämierte Filme gezeigt, welche in Mitgliedsstaaten der EU produziert worden sind – in der Tschechischen Republik, Österreich, Schweden, Estland, Spanien, Slowenien, Deutschland, der Niederlande, Rumänien, der Slowakei und Lettland.

### Zum 60. Geburtstag

Das Filmfestival stand unter dem Leitspruch „60 Jahre EU“ – denn vor sechzig Jahren, am 25. März 1957, wurden die Römischen Verträge unterschrieben, welche zunächst sechs europäische Länder mit einem gemeinsamen Wirtschaftsvertrag miteinander verbanden. Auf diese Weise wurde der Grundstein der heutigen Europäischen Union gelegt, dem sich mit den Jahrzehnten gemeinsame politische Gremien

hinzugesellten. Die Römischen Verträge waren daher auch der Beginn für die längste Friedensperiode dieses Kontinents, der immerhin Schauplatz zweier Weltkriege gewesen war. Die Delegation der Europäischen Union in Kasachstan hat das Europäische Filmfestival in Almaty organisiert und setzt auf diese Weise den vergangenen sechzig Jahren ein Zeichen.

### Der Aralsee auf dem Europäischen Filmfestival

Das Filmfestival wurde mit einer kasachisch-deutschen Produktion eröffnet: Eine Dokumentation über den kasachischen Teil des Aralsees von der kasachstanischen Filmemacherin Katerina Suvurova. Der Film wurde mit dem Filmförderpreis der Robert-Bosch-Stiftung produziert.

Bei der das Festival einleitenden Pressekonferenz hatten die BesucherInnen die Gelegenheit, unter anderem mit Suvurova zu

sprechen. Auch der Botschafter der Delegation der Europäischen Union in Kasachstan, Traian Hristea, sprach einleitende Worte: „Wir freuen uns, den Fans des europäischen Films in Almaty die Möglichkeit zu geben, den europäischen Charakter hier mitzerleben.“ Die für das Festival ausgewählten Filme zeigten die Vielfalt der europäischen Filmindustrie, sagte er, und die Vorführung der Filme in Almaty sei ebenso eine Plattform für den kulturellen und sozialen Austausch zwischen Kasachstan und Europa.

### Vielfalt der europäischen Filmindustrie

Die Diversität der europäischen Filmindustrie wurde ebenfalls unterstrichen, indem alle Filme in ihrer Originalsprache mit russischen Untertiteln gezeigt wurden. Die Filme waren eine Zusammenstellung unterschiedlicher Genres und waren auch thematisch vielseitig. Der Eintritt war kostenlos und das Festival gut besucht. ■



МЕЖДУНАРОДНОЕ  
ПАРТНЕРСТВО

Foto: @EmbassyBerlin

Посол Казахстана в Германии Болат Нусупов провел встречу с Директором географического института Боннского университета им. Фридриха Вильгельма Штефаном Курцманом, в ходе которой немецкая сторона информировала о реализации проекта по развитию ВИЭ в Южно-Казахстанской области. В частности, речь идет о совместных научно-исследовательских проектах в области развития солнечной энергетики и программ по управлению водными ресурсами в Южном Казахстане. Данные договоренности были достигнуты в ходе переговоров немецкой делегации в мае 2017 г. с руководством областного Акимата и Южно-Казахстанским государственным университетом им. Мухтара Ауэзова.



Foto: Генеральное консульство ФРГ в Алматы

В Алматы состоялось открытие летней школы на тему «Конфликты и вызовы в Центральной Азии», организованной Казахским Национальным университетом им. аль-Фараби и Марбургским университетом им. Филиппа (Германия).

В открытии приняли участие Первый проректор КазНУ М.М.Буркитбаев и Аташе по вопросам культуры и экономики Генерального консульства Вероника Гончарова. Руководитель Летней школы профессор Торстен Бонакер торжественно вручил подписанный ректором Марбургского университета, а ранее – ректором КазНУ, двусторонний Договор о сотрудничестве.

В летней школе принимают участие 30 студентов из Казахстана, Германии и Кыргызстана. Учебно-образовательный процесс обеспечивают десять профессоров и преподавателей Марбургского университета, КазНУ, Казахско-Немецкого университета (КНУ, Алматы), Американского университета в Центральной Азии (AUCA, Кыргызстан).



Foto: @EmbassyBerlin

Посол Казахстана в Германии Болат Нусупов встретился с руководством всегерманского экономического объединения русскоязычных предпринимателей Globex, а также руководителями компаний Lampe GmbH, Gogego, Plutos GmbH, Work+Mind, Zalbertus Consulting Inc. В ходе беседы были обсуждены перспективные проекты немецких компаний в Казахстане, а также организационные вопросы Дня экономики Казахстана в Ганновере, запланированного в ноябре этого года.

## АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

## КАЗАХСТАНСКО-КОРЕЙСКИЙ ФОРУМ СОТРУДНИЧЕСТВА

В Астане с участием делегатов более чем из пятнадцати стран мира прошел казахстанско-корейский Форум сотрудничества. Мероприятие инициировано Ассоциацией корейцев Казахстана (АКК) и было направлено на привлечение в республику инвестиций, инновационных технологий, также в рамках встречи рассказывалось о привлекательности ведения бизнеса для зарубежных партнеров.



Foto: assembly.kz

В своей программной статье «Взгляд в будущее: модернизация общественного сознания» Глава государства отмечает, что залогом дальнейшего успешного развития является открытость и способность перенимать чужой опыт, при этом сохраняя свои особенности и не растрчивая идентичности. Президент неоднократно подчеркивал, что полноточность Казахстана является не недостатком, а преимуществом. И проживающие в стране этносы должны играть роль связующего моста со странами исторического происхождения.

Ассоциация корейцев Казахстана в период проведения Международной выставки «ЭКСПО-2017», в поддержку программы модернизации общественного сознания «Рухани жангыру», пригласила в Астану около 200 предпринимателей из более чем десяти стран мира (Вьетнам, Германия, Испания, Канада, Колумбия, Кыргызстан, Республики Корея, Россия, Узбекистан, Украина, Япония и др.) для ознакомления с перспективными программами Казахстана и поиска партнеров со стороны казахстанских бизнесменов.

Решение провести Форум, посвященный 80-летию проживания корейцев в Казахстане и 25-летию установления дипломатических отношений между Республикой Казахстан и Республикой Корея, было принято еще в прошлом году, таким образом АКК выразила свои намерения поддержать ЭКСПО реальными делами. Ведь каждый зарубежный участник Фор-

ума – это потенциальный партнер для Казахстана. Мероприятие направлено на формирование эффективных ресурсных и информационных площадок, на которых участники смогут получить квалифицированное экспертное мнение о том, какие условия созданы в Казахстане для зарубежных партнеров.

В форуме приняли участие депутаты Парламента Казахстана, эксперты Министерства по инвестициям и развитию РК, Национального Агентства по экспорту и инвестициям АО «Национальная компания «KAZAKH INVEST», Казахстанского центра государственно-частного партнерства, НПП «АТАМЕКЕН», Агентства по торговле и инвестициям Республики Корея «KOTRA».

С приветственными речами к участникам форума обратились депутат Мажилиса Парламента РК, председатель АКК Роман Ким, президент АО «Caspian Group» Юрий Цхай, заместитель председателя, заведующий секретариатом Ассамблеи народа Казахстана Дархан Мынбай, Чрезвычайный и Полномочный посол Республики Корея в Казахстане Ким Дэ Сик и другие почетные гости. Выступающие отметили полезность подобных встреч и выразили намерение расширять сотрудничество. Участники рассмотрели вопросы взаимодействия бизнеса с институтами развития Казахстана, существующие барьеры и сложности, были представлены реальные примеры и опыт реализации инвестиционных проектов с участием иностранного капитала.

В рамках Форума прошли совещания Сети зарубежных корейских бизнесменов «YBLN» и Объединения корейских бизнес-клубов стран СНГ «ОКБК», которое объединяет более 200 предпринимателей из Казахстана, Кыргызстана, России, Узбекистана и Украины.

Прошедший форум стал уникальной информационно-коммуникационной площадкой для взаимодействия казахстанских и зарубежных бизнесменов. Участники выразили заинтересованность в дальнейшем сотрудничестве. В частности, большой интерес в Казахстане проявляет Республика Корея. В этом году исполняется 25 лет с момента установления дипломатических отношений между нашими странами, которые являются стратегическими партнерами.

На встрече зарубежным гостям были продемонстрированы преимущества Казахстана, который является лидером в Центрально-Азиатском регионе, имеет выгодное геополитическое расположение, обладает богатыми природными ресурсами. Что немаловажно, в Республике Казахстан царят мир, стабильность и страна открыта для сотрудничества. Также в рамках форума участники посетили международную выставку ЭКСПО-2017.

Форум прошел при поддержке Ассамблеи народа Казахстана, Посольства Республики Корея в Казахстане, Фонда содействия зарубежным корейцам, Агентства по развитию торговли и инвестиций Республики Корея «KOTRA».



Foto: assembly.kz



Foto: assembly.kz

## INTERVIEW

## DANKE, DASS DU DEINE ALTE HEIMAT NICHT VERGESSEN HAST

Im November 2016 brachte die DAZ ein Interview mit der jungen deutschen Regisseurin Marina Anselm. Marina hat einen Film über die Kleinstadt Karatau im Gebiet Schambyl gedreht: „Wind in meinem Haar – Ferne Heimat Karatau“ Nach der Präsentation des Films in Deutschland, kam Marina im Juni zurück nach Karatau, um ihn den BewohnerInnen zu zeigen.

■ Marina, Du warst im Juni in Karatau und hast dort den Film „Wind in meinem Haar“ gezeigt, den Du dort auch gedreht hast. Wie kam es dazu?

Als wir damals in Karatau die Reiter-spiele filmten, kam ein alter Kasache zu mir, nahm meine Hand und sagte: „Danke, dass Du Deine alte Heimat nicht vergessen hast. Danke, dass Du zurückgekommen bist!“ Das hat mich sehr berührt. Überhaupt waren mein Team und ich überwältigt von der Gastfreundschaft, der Offenheit und der Unterstützung, die uns die Menschen in Karatau entgegengebracht haben. Viele fragten, wann sie den fertigen Film denn sehen könnten und ich versprach: Ich komme zurück und zeige ihn Euch!

Zurück in Deutschland hatten mich der Alltag, die Arbeit und die Familie schnell wieder eingenommen und als der Film fertig war, war lange Zeit überhaupt nicht an eine Reise nach Kasachstan zu denken. Andere Dinge standen im Vordergrund. Doch mein Versprechen hat mich nicht losgelassen. Ich hatte das Gefühl, ich könnte das Projekt innerlich erst abschließen, wenn ich es eingelöst habe. Als dann eine für den Juni geplante Recherche-reise abgesagt werden musste, beschloss ich, stattdessen nach Karatau zu fliegen und den Menschen dort den Film zu zeigen, an dem sie so viel Anteil hatten.

■ Wo hast Du den Film gezeigt, wie viele Menschen haben ihn gesehen?

Ich wollte ihn so vielen Menschen wie möglich zeigen – obwohl ich wusste, dass es wahrscheinlich ein schwieriges Publikum sein würde: Wer selbst in Karatau lebt, hat schließlich eine eigene Beziehung zu der Stadt und individuelle Erwartungen, wie sie im Film dargestellt sein sollte. Aber ich habe es als meine Aufgabe gesehen, mich diesem Publikum zu stellen. Ich mache Filme, damit sie gesehen werden!

Wir fragten im Kulturhaus der Stadt an, ein großes Gebäude an einem präsenten Platz mit einem frisch renovierten Vorführungsraum und einer riesigen Leinwand. Man war offen für mein Angebot, wir einigten uns auf einen Termin und die Vorbereitungen begannen. Das Interesse an dem Film war groß, innerhalb von zwei Tagen verkauften wir mehr als 200 Tickets. Am Tag vor der Vorstellung kam dann der Super-Gau: Wir



Bild: privat

Regisseurin und Produzentin Marina Anselm (3.v.l.) mit ihrem Team bei den Dreharbeiten in Karatau 2014. Von links: Boris Maximov (Ton), Plus Neumaler (Kamera) und Asis Sharipov (Producer). Damals hatte Marina Anselm versprochen: Es wird eine Vorführung des Films in Karatau geben!

testeten den Film im Saal, der stellvertretende Bürgermeister der Stadt setzte sich auch hinein und nach fünf Minuten ging er hinaus und entschied: Dieser Film wird hier nicht gezeigt! Wir waren natürlich schockiert, versuchten mit ihm zu reden, doch es war nichts zu machen. Die Vorführung wurde abgesagt, die Tickets zurückgerufen.

■ Aber warum? Was hat ihm denn nicht gefallen?

Der Film beginnt mit der Ankunft der Protagonistin in Karatau – das erste Mal nach 25 Jahren fährt sie durch die Straßen. Sie schaut sich um, sie erinnert sich an das Karatau, das sie 1990 verlassen hat. Archivfotos werden gezeigt. Die Erzählerin des Films – also ich – fragt sich, wie die Menschen hier heute leben, was die Stadt heute ausmacht. Vielleicht waren es diese Fragen, die ihm nicht gefallen haben. Oder die Erinnerung an eine Vergangenheit, als Karatau noch einen ganz anderen Status hatte. Vielleicht waren es die ungeschönten Darstellungen der Straßen, die Aufnahmen der verlassenen Häuser, die er nicht sehen wollte. Ich kann nur mutmaßen, aber es ist klar, dass es Korruption leider auch in Karatau gibt und dass der Wiederaufbau der Stadt eigentlich viel weiter fortgeschritten sein müsste.

■ Was ist dann passiert?

Gemeinsam mit ein paar Freunden haben wir eine Art Underground-Screening organisiert. Wir telefonierten die Leute zusammen und es wurde dennoch ein sehr schöner und bewegender Abend.

■ Wie war die Reaktion der Zuschauer?

Interessanterweise waren die Reaktionen ähnlich wie beim Publikum in Deutschland: Es wurde an den gleichen Stellen gelacht und geweint, die Menschen waren ebenso berührt und nachdenklich. Das hat mich wirklich überrascht und natürlich habe ich mich gefreut, dass der Film gut angenommen wurde.

■ Wo wird der Film in Deutschland gezeigt?

Er lief auf zwei Festivals, in einigen Programmkinos und in vielen Kulturhäusern in ganz Deutschland. Er war nominiert für den Starter-Filmpreis der Stadt München, das ist ein Preis für Nachwuchsregisseure. Diesen Sommer und Herbst wird er noch auf einzelnen Veranstaltungen gezeigt werden. Im August wird er erstmals im Fernsehen ausgestrahlt: am Mittwoch, den 23. August um 22 Uhr im Bayerischen Rundfunk.

■ Gibt es viele Filme in Deutschland, die sich mit dem Thema Russlanddeutsche beschäftigen?

Tatsächlich gibt es fast keine Filme, die sich damit beschäftigen. Das ist insofern wunderbarlich, als dass wir neben den Türken die größte Minderheitengruppe in Deutschland sind. Auch deswegen war es so wichtig, den Film zu machen. In „Wind in meinem Haar“ erzähle ich von der Geschichte meiner Familie – und die steht exemplarisch für viele andere aus der ehemaligen Sowjetunion.

■ Zum Schluss noch eine Frage: Wie war es für Dich, noch einmal nach Karatau zu kommen?

Es war wunderschön, den Geruch von warmem Sand und herben Steppengräsern wieder in der Nase zu haben! Ich habe die Steppe und die Gemeinschaft mit meinen Freunden wirklich genossen. Dass die Vorführung des Films so kurzfristig und willkürlich abgesagt wurde, hat mich erschüttert und wütend gemacht. Es ist traurig und ich habe ein wenig mehr verstanden, was es bedeutet, in Kasachstan zu leben und vor allem zu arbeiten. Ich ziehe den Hut vor allen Filmemachern, Journalisten und Künstlern, die in Ländern leben, in denen sie Willkür, Zensur und Korruption ausgesetzt sind und die trotz allem nicht aufgeben, sondern weitermachen. Ich habe nun eine Ahnung davon, wie viel Energie es kostet, sich damit auseinanderzusetzen, zu arrangieren und drum herum zu agieren. Ihnen allen möchte ich sagen: Ich habe großen Respekt vor Euch und ich wünsche Euch viel Kraft, Mut und Glück für Eure Arbeit – wir wollen sie sehen!

Das Interview führte Aljona Alexandrowa-Jüdina.

■ überwältigt (sein) – (быть)

oшеломлённым, потрясённым

■ (jmdm. etw.) entgegenbringen –

проявить (что-л. по отношению к кому-л.)

■ sich (jmdm.) stellen – принять

(чей-либо) вызов

■ berührt sein – быть тронутым

■ exemplarisch – примерный

## BUNDESWEITER WETTBEWERB FÜR NACHBARSCHAFTSINITIATIVEN GESTARTET

Unter der Schirmherrschaft von Bundesinnenministers Dr. Thomas de Maizière wird im September dieses Jahres von der nebenan.de Stiftung der Deutsche Nachbarschaftspreis vergeben. Ausgezeichnet werden aktive Nachbarn und nachbarschaftliche Projekte auf Bundes- und Länderebene, die sich für ein offenes, solidarisches und demokratisches Miteinander einsetzen.

„Der Deutsche Nachbarschaftspreis würdigt erfolgreiche Beispiele, wie Nachbarn Brücken zwischen Kulturen und Generationen bauen und sich dabei miteinander und füreinander engagieren. Sie leisten so einen wichtigen Beitrag für den Zusammenhalt unserer Gesellschaft“, so der Bundesinnenminister und Schirmherr des Deutschen Nachbarschaftspreises.

Nachbarschaft ist neben Beruf sowie Familie und Freunden die dritte wichtige soziale Säule für unser Wohlbefinden. Starke und lebendige Nachbarschaften wirken im Kleinen und für jeden Einzelnen. Sie verbessern unsere Lebensqualität dort, wo wir

Organisationen und Sozialunternehmen online unter [www.nachbarschaftspreis.de/](http://www.nachbarschaftspreis.de/) mitmachen bewerben.



ЛИЧНОСТЬ

# ГЕРОЛЬД БЕЛЬГЕР – УНИКАЛЬНЫЙ ПИСАТЕЛЬ, ПЕРЕВОДЧИК, ПУБЛИЦИСТ

Создание в библиотеке мемориального кабинета бывшего читателя – весьма редкое явление. Однако именно такой кабинет существует в Национальной библиотеке Республики Казахстан и посвящён он Герольду Карловичу Бельгеру.

**Владимир Ауман, заслуженный работник культуры РК**

■ Бельгер – уникальный писатель, переводчик, публицист. Он, пожалуй, единственный, в одинаковой степени творивший на трех языках: казахском, немецком и русском. В его становлении как писателя и общественного деятеля библиотека сыграла важнейшую роль.

После нападения фашистской Германии на Советский Союз все российские немцы по национальному признаку были подвергнуты геноциду и сосланы в Сибирь и республики Средней Азии. Так Бельгер оказался в Казахстане, в ауле, где проживали только казахи.

Депортация стала причиной того, что Герольд не пошел вовремя в школу. Знания по арифметике и другим предметам он начал получать дома. Общась с аульчанами, освоил казахскую речь. Отец Герольда научил его читать и писать. По предложению отца он рано начал вести дневник – своеобразный отчет о том, что сделано за год. В нем он отражал и то, как проходила жизнь семьи. По истечении времени эти записи были весьма интересно читать. Дневник писатель вел до конца своей жизни. Сейчас он издается в четырех томах под названием «Плетенье чепухи», первый из которых уже увидел свет.

«Синопа – маленький индеец» – первая книга, подаренная Герольду отцом. Отважные похождения маленького индейца и его лисенка мальчик перечитывал десятки раз. Именно эта книга пробудила в нем страсть к чтению. Долгими зимними вечерами он по просьбе отца выразительно читал вслух «Краткий курс ВКП(б)», а отец, внимая этому чтению, повышал свой идейно-политический уровень. Читал Герольд в эти детские годы все, что попадало ему в руки, включая медицинские книги отца. Эту любовь «немис бала» к чтению заметили аульчане и при любой возможности дарили ему книги. Страсть к чтению была такой, что он выменивал книги на любые свои игрушки, причем с огромной радостью приобретаая их как на русском, так и на немецком и казахском языках. Его приятель Аскер подарил ему изрядно потрепанный том Жамбыла на латинском языке.

Семилетний Герольд как бы растворяется в жизни своих аульчан, с удовольствием участвуя в многочисленных

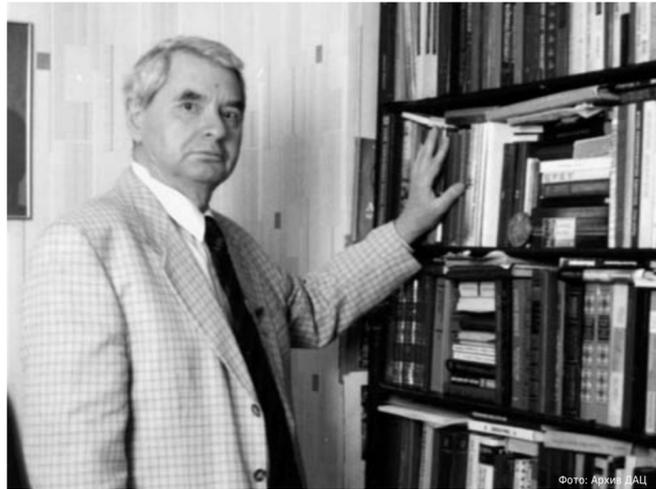


Фото: Аркин АЦ

праздниках казахов. Он жадно впитывает окружающую его жизнь, постигает казахские национальные традиции, звучность казахского языка. Он не перестает удивляться причудливой природе казахов, их культуре, постепенно влюбляясь в нее, а казахи охотно делятся с ним всем, что имеют, проникшись к нему ответной любовью.

Тяга к познанию позволяет ему постигать быт казахов до мельчайших деталей. Он подолгу сидит рядом с соседской бабушкой Зайрой, не расстающейся с деревянной прялкой, и от нее узнает, что у казахов шерсть бывает около десяти видов, и каждая носит свое название. Так он причуется к многообразной глубине казахского речестроя, открывая для себя множество оттенков одного слова. Будущий блестящий знаток казахского языка впитывает в себя жизненную силу двух языков, двух мощных и древних культур подобно жеребенку, вскорлеленному молоком двух матерей. Из таких жеребят по законам природы и преданиям кочевников вырастают могучие, полнокровные тулпары. Таким, согласно легенде, был тулпар великого Кабанбая – Кубас.

Решающую роль в становлении Герольда как личности играют казахские аксакалы. От них, хранителей древних традиций, Бельгер получает представ-

ление о богатом фольклоре казахов, сказках, преданиях, легендах. Источниками богатых впечатлений для любознательного мальчика стали хранители таинственных древних преданий, отголосков пережитых страстей, знаний о былых временах старики аула: дедушка Ергали, беркутчи Абылмайжин, язвительный Септ-ходжа, возник Тайшик, братья-кузнецы Омар и Коспан, почтальон Нуркен. Все они потом стали героями произведений писателя. Особенно близким Герольду стал уважаемый всеми в ауле Ергали-ата. Он часами наблюдал за игрой ребят, щедро одаривая их домашними лакомствами, экзаменовал по части предков, знает которых до седьмого колена должен каждый казах. Общась с дедушкой Ергали, Герольд Бельгер понял важность таких знаний, ровно как и важность уважения к аксакалам, являющимся связующим звеном для потомков с прошлыми поколениями. В отличие от своих сверстников Герольд не мог сорогоговоркой назвать своих предков до седьмого колена и ограничивался лишь именем прадеда и страшно от этого переживал. Дедушка Ергали, видя его волнение, утешал: «Для немца и этого достаточно». На маленького Герольда производило особое впечатление неподдельная степеньность и чувство собственного достоинства, присущее казахским аксакалам.

Жизнь среди казахов показала Герольду важность песни в казахском обществе. Это было еще одним открытием пытливого юноши. Он сразу отметил манеру казахов петь в унисон в отличие от немцев, поющих многоголосием. Казахские песни, «раздольные, широкие льющиеся, проникновенные, протяжные, то печальные, то ликующие», завоевывали сердце немецкого мальчика.

С замираньем сердца внимает Герольд Бельгер казахским песням, любуясь за праздничным дастарханом, под вольным и бескрайним степным небом. Сила и напор, с какими исторгались из груди степняков величавые песни, будоражат и вдохновляют его. Жизнь Бельгеров в ссылке постепенно налаживалась.

Как-то друзья Герольда завели между собой разговор о том, чему каждый из них посвятит себя в будущем. Кто-то заявил, что станет председателем аулсовета, кто-то директором школы, кто-то председателем колхоза. Когда же друзья

обратились к молчавшему Герольду, он твердо заявил: «Я стану писателем». Никто из сверстников не представлял себе подобной профессии. В пятом классе одноклассник Геры, скептик Шахмет, услышав о намерении «немис бала» стать писателем, шутя воскликнул: «Если станешь писателем, я отрежу себе нос!». Много лет спустя, когда Герольд Карлович уже был признанным писателем, в гости к нему пришел друг детства Шахмет. После чудесного вечера воспоминаний за гостеприимным дастарханом Шахмет скажет: «Керей, я ведь не все твои книги прочел, в ауле их не найдешь, может, перед сном просмотрю?». Утром друг, всю ночь напролет читавший произведение писателя, весело признается: «Ну, Керей, ты настоящий писатель, вот тебе мой нос, режь!».

Мечта стать писателем с годами крепнет. Одновременно Герольд понимает, что для реализации этой мечты необходим неустанный кропотливый труд. В школу Герольд пошел сразу во 2-й класс. Он к этому времени уже бегло читал по-русски и по-немецки. Арифметику знал на уровне 4-го класса. Были некоторые проблемы с казахским языком. Ему трудно давались на первых порах специфические казахские звуки. Но к 4-5-му классу он по-казахски говорил не хуже своих сверстников казахов, а писал даже лучше.

Особое влияние на формирование любви Герольда к казахской литературе оказал Жангельды Муканов. Не ограничиваясь преподаванием в рамках школьной программы, он осуществлял постановку произведений классиков казахской литературы на школьной сцене. Особый успех вызвала трагедия «Абай». Сам учитель в постановке сыграл главную роль – Абая. «Это было событие, – вспоминает Герольд Бельгер. – Со всех аулов по обе стороны Ишима съезжались зрители, и стар и млад переживали душевную драму великого поэта, впитывали в себя каждое слово его жгучих монологов, восхищались ауззовским слогом». С этого момента началось увлечение Бельгером творчеством Ауэзова и Абая, которое длилось до конца его жизни.

Не меньшее влияние на немецкого мальчика оказала ссыльная учительница русского языка и литературы Мария Петровна Егорова. Бывшая преподавательница Ленинградского педагогического института им. Герцена в первое время ссылки работала телятницей. Перейдя в школу и работая в две смены, она по вечерам собирала детей, читала им русских классиков. Из патефона, привезенного ею, лились звуки классической музыки, сопровождаемые лекциями Марии Петровны о творчестве и жизни композиторов. Организуя костюмированные балы и выставки, ведя драмкружок, эта учительница, как вспоминал Герольд, «приобщала, как могла, к культуре и духовности» аульных ребят. Мария Петровна сумела привить Герольду навыки систематического чтения. Под ее руководством любознательный ученик обогащает свой словарный запас русскими словами, узнает много нового о творчестве русских и зарубежных композиторов, писателей, художников. «Этой тихой, необычайно скромной, внешне неприметной женщине удалось зазвучать свечу добра, человечности, познания в душах многих аульных подростков. Мы все ей многим обязаны», – писал много лет спустя Г.Бельгер. >>

ЛИЧНОСТЬ

# ГЕРОЛЬД БЕЛЬГЕР – УНИКАЛЬНЫЙ ПИСАТЕЛЬ, ПЕРЕВОДЧИК, ПУБЛИЦИСТ

>> С шестого класса Герольд пишет и публикует стихи и заметки в школьной и в областной газетах. Вынужденный лежать в постели после падения с лошади, Герольд скрашивал эту беду чтением книг. Он перечитал все книги из библиотеки школы и сельсовета, и у аульчан приобрел репутацию книгогоя. Способствовало этому то, что с собой мальчик всегда носил подаренный ему кем-то том «Капитала» К.Маркса.

Болезнь выявила в мальчике новую черту его характера – в любой, даже безвыходной, ситуации открывать для себя новые горизонты. Обнаружив в газете «Пионер Казахстана» правила игры в шахматы, он научился без чьей-либо помощи играть и обучил этой игре своих сверстников. Герольд всерьез увлекся теорией этой игры, раздобыл по ней такие учебники, как «Теория шахматной игры» Ласкера и «Эндшпиль» Рабиновича. По его инициативе в школе стали организовывать шахматные турниры, в которых он всегда становился победителем, чемпионом. Умение хорошо играть в шахматы не раз выручало Герольда в дальнейшей жизни.

Ранним июньским утром 1954 г. юный Герольд отправился в Алма-Ату. Он подал документы на факультет русского языка и литературы Казахского педагогического института им. Абая. Успешно сдал экзамены, но опять не был принят по тому же национальному мотиву. Но, благодаря энергичному заступничеству второго секретаря ЦК комсомола, земляка, выпускника той же аульской школы, что и Герольд, Анатолия Шалова и благосклонному отношению директора института, Героя Советского Союза Малика Габдуллина, которому понравился мужественный юноша, после долгих мытарств и хождений Бельгер был принят в группу «Б» литфака КазПИ им. Абая.

Учился Бельгер увлеченно, жадно. Ему, аульному парню, все было новое. Он не вылезит из библиотек. Ходит на защиты научных докладов и диссертаций, пристально ко всему присматривается. Посещает музыкальный лекторий. С первых дней учебы участвует в научном студенческом обществе.

Активность студента на костылях привлекает внимание преподавателей, многие из них полюбили Герольда навсегда. Одним из таких преподавателей был профессор-языковед, тюрколог Сарсен Аманжолов. Поговорив с пытливым студентом-немцем по-казахски о казахских диалектах, он сказал: «Мне важно, чтобы ты знал казахский и немецкий языки и не столь важен твой русский. Немцы оставили глубокий след в тюркологии, в изучении культуры, языка казахов. И тебе не мешало бы развиваться в этом направлении. Среди тюркологов очень много немцев, и я обладаю колоссальным материалом по тюркологии, написанным немецкими учеными. Я не владею немецким, имею лишь некоторые познания в английском языке и потому намерен сделать из тебя тюрколога. Надеюсь, ты сможешь и захочешь избрать эту стезю. Потому учись. После института возьми тебя к себе в аспирантуру».

Герольд был на седьмом небе. О тюркологии он давно тайно мечтал. Совет профессора С. Аманжолова открыл юношу. Широкие перспективы, указанные профессором, приятно кружили голову. В растревоженном сознании Герольда особой теплотой отзывались слова о роли немецких ученых в истории Казахстана. Для Герольда это было важно, особенно в тот момент, когда его наряд пребывал



Фото предоставлено автором

заложенным гнусной идеологией и терпел произвол власти.

Благоволитый к Бельгеру ректор Малик Габдуллин предоставил своему любимцу и постоянному шахматному партнеру право свободного посещения лекций. С этого момента Герольд показывается в институте лишь на общих лекциях. Все остальное время с десяти утра до десяти вечера он проводит в публичной библиотеке им. Пушкина. В библиотеке он подолгу роется в каталогах, заказывает кипы литературы по лингвистике, педагогике, философии. В толстые общие тетради делает выписки и обогащает свои скудные аульные познания о литературе, мире и культуре вообще. Вскоре по ходатайству того же Габдуллина он получает разрешение работать в спецфонде библиотеки. Часами сидит в отделе редкого фонда, листает раритеты, старинные фолианты. Видя необычное усердие бедного студента к изучению культуры, языка казахов, И тебе не мешало бы развиваться в этом направлении. Среди тюркологов очень много немцев, и я обладаю колоссальным материалом по тюркологии, написанным немецкими учеными. Я не владею немецким, имею лишь некоторые познания в английском языке и потому намерен сделать из тебя тюрколога. Надеюсь, ты сможешь и захочешь избрать эту стезю. Потому учись. После института возьми тебя к себе в аспирантуру».

О большем счастье Герольд тогда и мечтать не мог. Публичная библиотека стала его настоящим университетом. Радовался успехом своего подопечного и ректор института Малик Габдуллин. «Ну как, Кари, доволен? – спрашивал он во время шахматных баталий. – Зачем тебе всякую муть слушать на лекциях? Твое преимущество в том, что ты знаешь, чего хочешь. И сам распоряжаешься своим временем».

На зачетах и экзаменах Герольд показывал преподавателям свои конспекты и рабочие тетради, источники, из которых он черпал свои знания, шеголял диковинными именами и названиями книг. Его выводы нередко шли вразрез с принятыми установками учебных программ и общими штампами узаконенных лекций. Некоторым преподавателям самостоятельность и юношеское фронтдерство студента Бельгера пришлось по душе, они похваливали его за старание и прилежание, но большинство такое рвение и строптивость явно раздражали. Такие преподаватели требовали, чтобы он, отвечая на зачетах и экзаменах, повторял то, что они говорили на своих лекциях.

«Шуплая старушка-профессор вмиг потеряла всю свою наигранную степеньность и чопорность, посереела морщинистым лицом, уронила массивные очки с дряблого длинного носа, откинулась на спинку кресла и слезящимися глазами в упор уставилась на экзаменуемого».

– Извините, вы кто такой?  
– Студент.  
Старушка-профессор передернулась, выпучила глаза:  
– Какого факультета?  
– Методика.  
– Как фамилия?  
– Герольд Бельгер.  
– Что-то не припомню на своих лекциях такого студента».

Старушка еле сдерживала свое негодование. «А я и не ходил на лекции. Занимаюсь самостоятельно в библиотеке. По разрешению ректора института». – «То-то и видно, что самостоятельно. Я этому вас не учила!» Возникла пауза. Герольд соображал, как быть. Эта сухая старушечка ведь запросто может закатить ему «неуд». Зачем ей такой студент, который несет ересь? «Я вас этому не учила!», – зловеще, с нажимом, повторила старушка-профессор. – «Охотно допускаю». – «Так, по-вашему, Крупская – не педагог?» – «Не знаю. Но о педагогических воззрениях ее всерьез говорить не стоит».

«Воткак!» – старушка затряслась. – И что будем делать? Дайте зачетку». – «Она не при мне», – слукавил Герольд. – «Даже так!» – скривилась старушка. – Боитесь, что я ее испорчу?» – «Если честно, да, Волнуюсь». – «Вы что, отличник?» – «До сегодняшнего дня – да». Старушка немного успокоилась: «Ладно, ученый муж, нигилист. Через неделю придете на переэкзаменовку. Предоставите конспекты, и именно по Крупской». Через неделю, поставив студенту Бельгеру «отлично», профессор сказала: «Идите! И оставьте свои умные мысли при себе. Иначе плохо кончите. Поверьте!»

С доцентом-философом получилось сложнее. Он не допустил никакого вольнодумства и отказался принимать экзамен... Бельгер справедливо считал, что при всех испытаниях, несчастьях, болезнях библиотека помогла ему стать писателем трех народов, создала 75 книг, опубликовать около двух тысяч статей. Мемориальный кабинет – признание заслуг и величия Герольда Карловича Бельгера. ■



Фото: Владимир Ауман

В мемориальном кабинете Г.Бельгера в Национальной библиотеке РК.



Фото: Владимир Ауман

## FOTO DER WOCHE

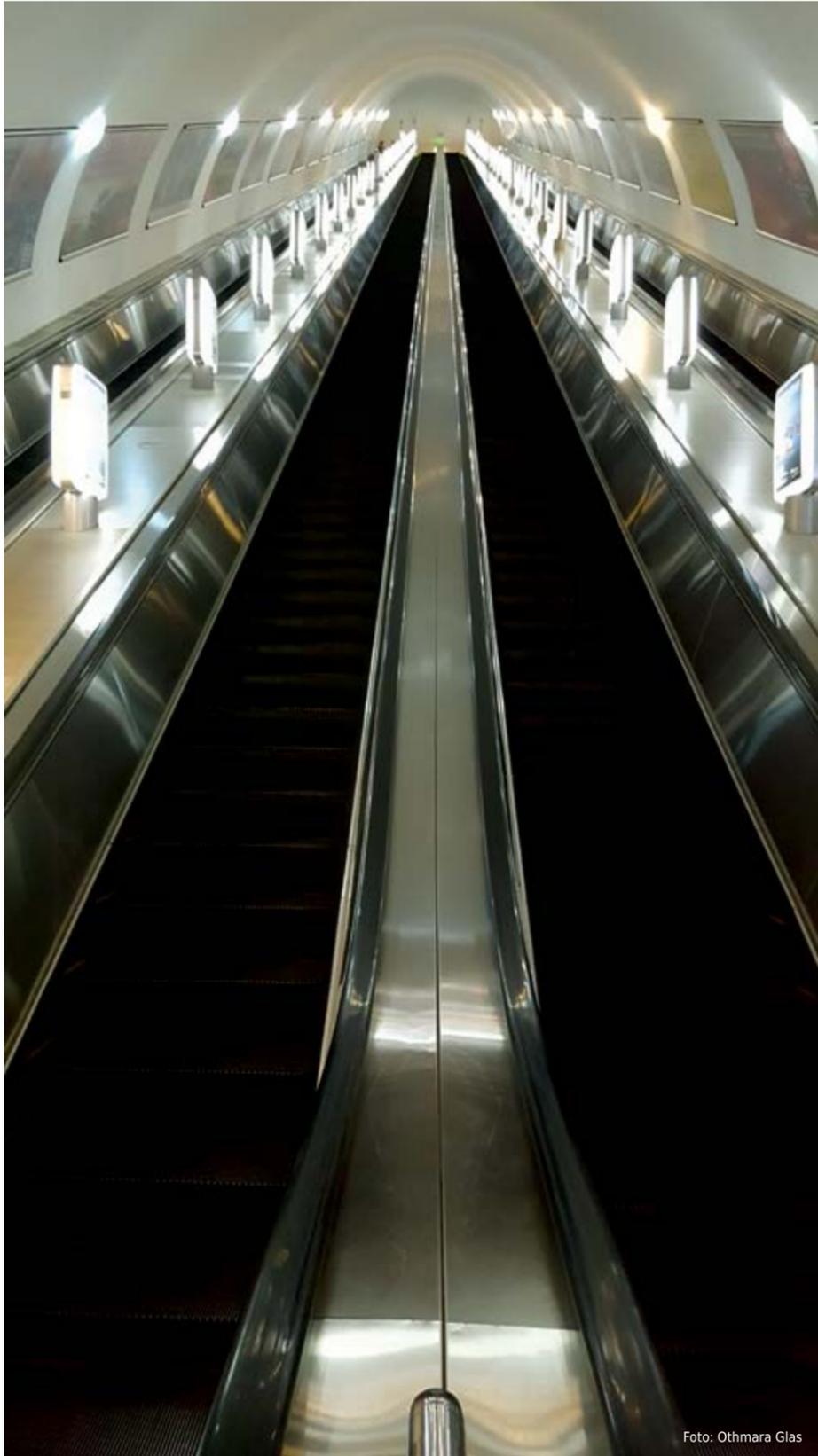


Foto: Othmara Glas

## Die Metro Almaty und ihre neun einzigartigen Stationen

Die Metro Almaty ist seit dem 1. Dezember 2011 in Betrieb. Almaty hat damit die erste U-Bahn Kasachstans und, nach der Metro Taschkent in Usbekistan, die zweite in Zentralasien. Sie war 23 Jahre lang im Bau gewesen. Das Ergebnis kann sich sehen lassen: Neun einzigartige Stationen führen rund elf Kilometer durch die ehemalige Hauptstadt. Jede Station versucht, ihrem Namen gerecht zu werden. In den folgenden Ausgaben wollen wir jede Station im Foto der Woche vorstellen.

### DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко

ifa-редактор: Юлия Бокслер

Практиканты: Инесс Ноэ, Давид Живкович, Клаудиа Швайгер

Технический редактор: Вероника Лихобабина

Литературные редакторы: Лариса Гордеева, Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,

Самал-3, 9, Немецкий Дом

Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08

E-mail: redaktion@daz.asia

[www.daz.asia](http://www.daz.asia)

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.

Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.

Тираж 1000 экз. Заказ № 4073.

28 июля 2017 г. № 31 (8899).

Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано в типографии ТОО РПИК «Дәуір» г. Алматы, ул. Калдаякова, 17, т. 273-12-04

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

## TANDEM-ANZEIGE



Mein Name ist Claudia Schwaiger und ich bin eine Sprachstudentin aus Graz, Österreich. Von Juli bis Ende September 2017 mache ich ein Praktikum in Almaty. In dieser Zeit würde ich gerne auf die einzigartige Gelegenheit zurückgreifen, meine Russischkenntnisse mithilfe eines Tandempartners bzw. einer Tandempartnerin zu verbessern. Natürlich helfe ich im Gegenzug gerne mit Deutsch weiter. Mein Sprachniveau in Russisch entspricht B2.

Меня зовут Клаудия Швайгер и я студентка, изучающая иностранные языки из Граца (Австрия). С июля по сентябрь 2017 г. я прохожу стажировку в Алматы. В течение стажировки, я очень хотела бы практиковать русский и углублять знания русского языка с помощью языкового партнера. Конечно, я более чем готова помогать с изучением немецкого языка. Я владею русским языком на уровне B2.

Meine Kontaktdaten: claudia.schwaiger@uni-graz.at, +7 778 395 8151, +43 676 71 11 928 | Whatsapp



## KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 034



wBa3, wLd8 und sDa7 wurden aufs falsche Feld eingezeichnet. Wohin gehören sie wirklich (bei jeweils gleicher Feldfarbe)?

*Einer der schwarzfeldrigen weißen Läufer ist eine Umwandlungsfigur. Diese Wandlungsfigur kann legal nur vom (ursprünglich weißfeldrigen) weißen a-Bauern auf b8 entständen sein, wobei der schwarze Läufer geschlagen worden war (wBa3xLb7, als der schwarze a-Bauer noch auf a7 gestanden hatte). Der wLd8 bietet illegal Schach. Außerdem muss er umgesetzt werden. Er passt legal nur auf c1. Der wLg3 ist also die Wandlungsfigur. Der wBa3 passt legal nur noch auf g5. Das illegale Schachgebot für Schwarz klärt sich mit sDa7 nach db.*

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com (Spielanleitungen auf Anfrage).

### ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko

ifa-Redakteurin: Julia Boxler

PraktikantInnen: Inés Noé, David Živković, Claudia Schwaiger

Technische Redakteurin: Veronika Likhobabina

Korrektoren: Larissa Gordejewa,

Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,

050051, Almaty

Tel.: +7 (727) 263-58-06/08

E-Mail: redaktion@daz.asia

Registrierung: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.

Registrierungs-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.

Auflage: 1000. Auftrags-Nr. 4073.

28. Juli 2017. Nr. 31/8899.

Druckerei: TOO RPIK „Daur“, Almaty, Kaldajakow-Straße 17, 273-12-04

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.

[www.wiedergeburt-kasachstan.de](http://www.wiedergeburt-kasachstan.de)